

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Language is a mean of communication to build an interaction with other people, to ask and give an information, express the feeling, request, promise, and others. Communication can not be limited only in a certain area or community but people in all over the world need to communicate each others. It is because the needs of life are more complex and various. Not only the needs of food, clothing and housing but also nowadays the needs of information, education, science and technology, fashion and many more become very important. The issue above can not be separated from language as a mean of communication. Language is the tool by which we express what we think, the typical vehicle of communication that humans use of dealing with one another. On the other hand, the presence of various languages that people speak in different nations all over the world has more or less caused obstacles in the process of communicating among speakers of different language. Not every human can speak in all languages. How we can understand information from others country with different languages? How we can share the experiences, sciences and technology and many things to the people in all over the world? Translation plays important role here.

Catford (1965:1) defines that, “Translation is an activity of enormous importance in the modern world and it is a subject of interest not only to linguist, professional and amateur translators and languages teachers, but also to electronic

engineers and mathematicians”. The statement shows us how very useful translation for enhancing the people knowledge so that not only the professional translators who take interest in this subject.

We are often not aware that translation gives much contribution to the growth of the world. As stated by Smith (1989:19) “The man in the street doesn’t always realize that in the world today, the vast bulk of translation is performed in the fields of commerce, industry and science, and that literacy translation, exciting as it is a relatively minor activity”.

In line with Catford, Smith agreed that translation is needed in the fields of life for example commerce, industry and science. Especially in the fields of industry, science and technology, it saying without doubt that translation bring much ease to their progress. As we know that nowadays, the use of foreign language can be a common thing to spread important science especially in books. For many books have been translated from one language to another. One of them is book entitled *Linguistics Across Cultures* written by Robert Lado and it’s translation *Linguistik di Pelbagai Budaya* translated by Soenjono Dardjowidjojo which is very interesting. People from teenager to adult are interested in reading this kind of education books. This phenomenon can be seen by looking at a high attention which is many people try to get the information and the content written in that books.

Meanwhile to understand foreign language easily, translation is one of many ways to learn foreign language. Wills (1982:18) defines translation is becoming increasingly important as a medium of international communication.

But translation is not as simple as most people think. It's more than just ability in speak in the target language and understand it. A translator has to know and understand the language not just semantically and grammatically, but also the culture of where the language is used.

The writer's reason to choose *Linguistics Across Cultures into Linguistik di Pelbagai Budaya*'s book are because (1) the writer is interested in the content of this book, (2) the book has 49 pages to analyze so the writer thinks it will be interesting, (3) in analyzing the text, the writer can learn more about the content of this book.

In the book there are so many verb phrases found which translated into different kind of phrases like verb phrase translated into verb and verb phrase into verb phrase too, for example:

1. Source Language (SL): *He may be asked to evaluate before they are adapted for use.*
 Target Language (TL): *Dia bisa diminta untuk menilai bahan-bahan pelajaran sebelum bahan-bahan itu dipakai.*

From the datum above, the verb phrase *may be asked to evaluate* is translated into verb phrase *bisa diminta untuk menilai*. The verb phrase *are adapted for use* is translated into verb *dipakai*.

2. Source Language (SL): *The answer is to compare a specific dialect of the native language with a specific dialect of the foreign language.*
 Target Language (TL): *Jawabnya ialah kita harus membandingkan satu dialek spesifik dari bahasa ibu dengan satu dialek spesifik dari bahasa asing.*

From the verb phrase *to compare* is translated into verb *membandingkan*. In this process of translation, shift occurs from verb phrase into verb.

Based on the explanations and phenomena above, the writer is interested in analyzing the verb phrases found in sentences of the book and carries out as a study entitled *A Translation Analysis of Verb Phrase Found in **Linguistics Across Cultures into Linguistik di Pelbagai Budaya***.

B. Limitation of the Study

The limitation of this research is to find out translation variation of verb phrases in *Linguistics Across Cultures into Linguistik di Pelbagai Budaya* in order to get the result more effective and to reinforce the phenomenon in background of the study. The term of translation variation means similar with translation shift.

C. Problem Statement

Based on the background of the study, the researcher states the following problems as follows:

1. What are the translation variations of verb phrases found in *Linguistics Across Cultures into Linguistik di Pelbagai Budaya*? and
2. How is the translation equivalence of the translation of verb phrases found in *Linguistics Across Cultures into Linguistik di Pelbagai Budaya*?

D. Objective of the Study

Based on the problem statement above, the writer has two objectives study. They are as follows:

1. to classify the translation variations of verb phrases found in *Linguistics Across Cultures* into *Linguistik di Pelbagai Budaya*.
2. to describe the translation equivalence of the translation of verb phrases found in *Linguistics Across Cultures* and their translation.

E. Benefit of the Study

Hopefully, this research gives benefit in aspects as follows:

1. Theoretical Benefit.

The researcher hopes that this research might be used for teaching translation related verb phrases and also gives clear explanation in understanding a translation analysis of verb phrase, especially in *Linguistics Across Cultures* into *Linguistik di Pelbagai Budaya*.

2. Practical Benefit.

- a. For teachers, the result of this research can be useful as additional information for the teacher or lecturer about translation of verb phrases.
- b. For students, they can get extra knowledge so it can increase student understanding about translation particularly on translation analysis of verb phrases.

- c. For another researchers, the research can be used as further information for other researchers, who are doing research related with translation analysis of verb phrases.

F. Research Paper Organization

The researcher uses several steps of his research to make it easier to understand. Those steps are:

1. Chapter I is introduction. It consists of background of the study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.
2. Chapter II is underlying theory. It presents previous study, notion of translation, process of translation, principles in translation, equivalence in translation, English linguistics unit, and Indonesian linguistics unit.
3. Chapter III is research method which includes type of the research, object of research, data and data source, method of collecting data, data validity and technique of data analysis.
4. Chapter IV is research finding and discussion. The research finding presents the translation analysis of verb phrases, the equivalence of verb phrases, and discussion of the research findings.
5. Chapter V is conclusion and suggestion which discusses the researcher's result of the study. In addition, the last part is bibliography, virtual references, and appendix.